

慈惠月報

The Philanthropy Monthly

零八年五月份 MAY 2008

網址 Website: www.thevoice.org.hk



社工的話

Social Worker's Remark

莫大的經濟危機

對貧乏無依老者來說，搬家不但是一樁極為艱巨的大工程，還帶來經濟危機。我們的「慈惠服務」之一，「電器贈長者」計劃，如今也面臨極大的經濟危機。貧老要搬家，於支付租金、水電煤氣按金、搬遷費後所餘無幾，故多被社區福利機構轉介至本會，申請安裝電熱水爐，以防洗澡時冷病。龐大的需求，教我們難以應付。

我們經初步查核後得知本年度共有450名牛頭角邨及蘇屋邨的長者，將陸續遷離舊址，入住新居。加上每年平均有312名一般長者申請安裝電熱水爐，我們今年要籌募足夠的善款向電器商以批發價購置762台高壓電熱水爐。若以現時每台\$1,800(連安裝費)計，我們共需籌募善款\$1,371,600，款項之巨大，實在令人咋舌。要解決這項需求，我們只有呼籲善長多伸援手。

房署新建的公共屋邨，其設計只供安裝高壓電熱水爐。好處是住戶不但有熱水洗澡，還有熱水用來洗面，洗碗。房署的新設計，還有一個安全考慮，便是將熱水爐裝在廚房而非浴室，令電力接駁遠離經常潮濕的地方。但這也為貧老住戶造成莫大的經濟困難。他們每月只有貳仟多元的綜援用作生活費，要再付\$1,800購置電熱水爐，如何辦得到呢？

我們亦曾研究以低壓電熱水爐代替高壓熱水爐，因為前者每台只賣\$990(豐澤牌)。但發現需要另付\$260的安裝費，還要花\$1,000以上將低壓改成高壓，總共要付至少\$2,250，較\$1,800要多出\$450，豈非不弄巧反拙？

我們沒有別的辦法，只有呼籲善長們多加捐助。

我們從這期起，隨月報寄上一個免郵資的回郵信封，呼籲為善最樂、助人解困的你伸出援手，用這個信封將善款支票惠贈本會，作出支持。大家捐賜多少不拘，我們希望可以集腋成裘，為貧困長者購置高壓電熱水爐，解決他們的急需。支票背面請指定捐予「購買電熱水爐」。施善查詢：2835-4321或8107-8324。

Huge Financial Crisis

Moving house is a tremendously difficult undertaking for a poor helpless elderly person. It also creates a financial crisis for him. Our Electrical Appliances for the Elderly Program is also faced with a financial crisis. Needy elderly persons who are moving house must pay rent, deposits for water, electricity and gas accounts, and moving costs. After that they are left with little money. Most of them are therefore referred to us by district welfare agencies to apply for the installation of water heaters so that they won't catch cold when taking a bath. The huge demand in this area poses an insurmountable challenge to us.

Preliminary investigation shows that this year 450 elderly residents of the Ngau Tau Kok and So Uk Estates will be moving from their old homes into new units. That is on top of an average of 312 ordinary applications for water heaters which we receive from elderly persons each year. Altogether we need to collect enough donations to buy 762 high-pressure water heaters at wholesale price. The current price for a high-pressure water heater, including installation fee, is \$1,800. That means we need to collect \$1,371,600 this year – a tremendous sum! To meet the demand, we can only appeal to our donors for more help.

The designs of newly built public housing units allow the installation of high-pressure water heaters only. One advantage is the resident will have hot water supply for his wash basin and kitchen sink as well as his shower. The new design is also based on safety consideration. It puts the water heater into the kitchen rather than the bathroom, so that the electrical connections are away from a usually humid environment. But this also puts a hardship on the needy elderly resident's pocket. He only gets a CSSA of less than \$3,000 a month to live on. How can he come up with another \$1,800?

We have no other solution than to appeal to you for more help.

Starting from this issue, we are enclosing a postage-free return envelope in The Philanthropy Monthly. We call to our kind donors to again lend a helping hand, and use this envelope to mail checks to us. We welcome any amount. Small sums pooled together can become a big sum that allows us to buy water heaters to meet the elderly people's urgent needs. Please indicate on the back of the check that your donation is "for purchase of electric water heaters." For enquiry please telephone 2835-4321 or 8107-8324.

電器贈長者—05/08 EAE-May2008

每月服務數字 Monthly Service Statistics

新個案來源	Origin of New Cases	
聖雅各福群會	St. James' Settlement	15
社會福利署	Social Welfare Department	27
非政府機構	Non-government Organization	93
其他	Other	0
個案總數	Total	135
個案數目統計	Cases Statistics	
5月份新個案	New cases in May	135
4月份尚未完成的個案	Cases carrying-over from April	25
5月份共需處理個案	Total cases to be handled in May	160
5月份完結之個案	Cases settled in May	141
帶往6月份之個案	Cases carrying-over to June	19
電器送贈紀錄	Record of electrical appliances handled out	
電風扇	Electric fan	27
電飯煲	Rice cooker	26
收音機／錄音機	Radio/Recorder	7
電視機	Television set	38
雪櫃	Refrigerator	40
電水壺／電水煲	Electric water boiler/pot	15
熱水爐	Water heater	29
洗衣機	Washing machine	16
電話	Telephone	5
暖爐/暖風機	Warmer	15
電磁爐	Induction cooker	9
其他*	Other*	2
總數	Total	226
完結之個案情況	Status of cases settled	
綜援個案	CSSA cases	124
非綜援個案	Non-CSSA cases	17
已完結之個案	Cases settled	141

* 其他包括冷氣機一部、抽濕機一部

* Others included one air-conditional, one consumer



我們需要你的捐助
We Need Your Donation

急募善款購電熱水爐 助貧老遷居安渡餘年

對一些無依貧困老人來說，因居所需要重建而要遷往新址，他們除要必須交付新址、水電煤費的按金、新屋簡單的裝修費，以及支付搬遷費外，更要張羅金錢購置電熱水爐，俾可於洗澡時有一暖水浴，免因此著涼而冷病。

對面臨重建於短期內需遷往新址的蘇屋邨及牛頭角下邨的無助老人而言，要他們再籌措至少\$1,800的批發價購置電一台高壓熱水爐(連安裝)，確是難上加難的事實。

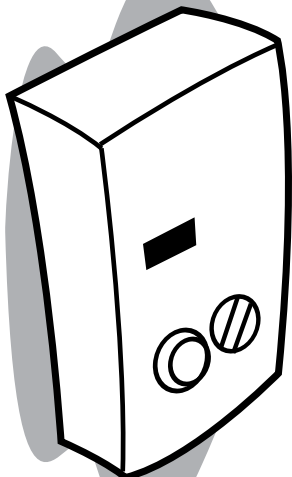
據全港本會專事推行的「電器贈長者」資料顯示，現時此「慈惠服務」除每年恆常性地預計約有312名貧老需要電熱水爐，以改善家居生活質素外，經初步查核後，上述受重建影響的兩個屋邨共有450名長者，正煩惱欠缺金錢購置熱水爐。

「現在樣樣都咁貴，根本綜援金都唔夠用，怎可以用近兩仟圓購置一台電熱水爐，發夢都不敢想啦！」一名體弱多病的獨居長者說。

「上屋搬下屋，唔見一籬穀！樣樣都係錢，當搬到新屋後，真是財絕力竭，我怎可有餘錢安裝電熱水爐呢？」另一名面臨搬遷的婆婆愁眉苦臉地說。

負責此「慈惠服務」計劃的本會社工表示，所有個案乃全透過各區福利機構社工的轉介，目的是避免獨居貧老因攜帶熱水往浴室時生意外，以及洗澡時著涼而冷病，我們正呼籲社會人士可以集腋成裘方式，作出捐助，為本年度預計的762名長者購置電熱水爐；善長可用支票，抬頭請書：聖雅各福群會，支票背面請指定捐予「購買電熱水爐」，連同捐款者之姓名及地址，寄香港灣仔石水渠街85號一字樓105室收。

施善查詢：2835-4321或8107-8324。



Poor Elderly Electric Water Heaters Appeal

Relocation into a new home is by no means an easy task for some poverty-stricken and nobody to depend upon elderly. Besides making water, power and gas deposits for the new location and setting aside some money for basic interior decoration and for removal they have to find the means for installation of a new electric water heater to minimize the chance of catching cold while taking a bath.

A number of elderly due for relocation from So Uk and Ngau Tau Kok Estates as a result of estates redevelopment are facing the need to spend some HK\$ 1,800 (being bulk purchase price and inclusive of installation) for a high pressure, electric water heater, a hard fact simply beyond their means.

Data from our EAE (Electrical Appliance for the Elderly) Program reveals a regular annual requirement of 312 electric water heaters for the poor elderly to improve their living condition according to our 'Charitable Services' and our initial check confirms a further need of 450 electric water heaters for the affected relocation elderly in the two above mentioned estates.

"Things are getting very expensive these days and the CSSA is hardly enough to make ends meet. Having to spend some two thousand dollars for the installation of a new hot water heater is but a dream," said one feeble and sickness stricken elderly.

"Relocation is a costly exercise no matter what! Every move costs me money. I am already broken and where on earth can I come up with money for the installation of an electric water heater," said another old lady with an agonized look.

The social worker responsible for the 'Charitable Service' Program at St. James' Settlement (SJS) expressed that these cases requesting for help are all referrals by the social welfare workers from various districts focus on accident prevention for those living alone elderly and saving them the trouble of having to carry hot water into the bathroom for bathing. We are now appealing to the general public for contribution to help finance a total purchase of 762 electric water heaters for the elderly for this year's estimate. As many a little makes a mickle, so please send whatever you can manage by cheques, beneficiary St. James' Settlement, marking 'For Electric Water Heater Purchase' indicating your name and address at its back, to St. James' Settlement, Room 105, 85 Stone Nullah Lane, Wanchai, Hong Kong. Hot line inquiry: 2835-4321 or 8107-8324.



作義工的得著

「電飯煲壞，就用煲煮飯，一定會唔方便。」伍麗珍婆婆說：「無電飯煲，先至知道，煮飯確是不容易，因為飯會容易被煲濃。」

伍婆婆獨居赤柱一公屋單位，其夫已於年前去世，而子女均分居內地，在港唯一的兒子已多時未有接觸。退休初年，只靠積蓄為生，因後繼不著，經濟出現困難，年前只可被逼領取綜援賴以為生。

可幸，69歲的伍麗珍婆婆尚算健康，除參加區內的福利機構舉辦的文康活動外，熱心助人的她，更主動參加老人中心的義工服務，幫助中心活動的推行，還會聯同其他年齡的義工，探訪區內獨居無依老者。「有能力做，是一件開心的事；能幫助別人，做得幾耐，就得幾耐啦。」

當伍婆婆接到由善長送予的電飯煲後，因設計新穎兼電腦運作，感到有點不知所措的感覺。雖然經本會職員教導使用後，初時仍似有點不能掌握之煩惱感。

「不用怕，我可以問我的年輕義工朋友，他們可以教我怎按掣煮飯。」伍婆婆頓了一會兒後，滿有信心地說。「任何操作困難，也不會難倒我，因為他們可教我。我以後煮飯也更容易，而且也可以利用此個電飯煲，煲粥及煮其它食物了。」似乎這是她熱心助人，因而認識一群年青義工的得著。



Volunteer Worker's Benefit

“Rice cooking becomes tough and certainly inconvenient if one has to do it the conventional way when the electric rice cooker breaks down as the rice can easily get burnt,” said Old Lady Ng Lai Chun.

The old lady lives alone in a public housing unit in Stanley, her husband passed away years ago, her children live spread-out in China and her only child, a son, living in Hong Kong, has not contacted her for years. At the beginning of her retirement, she lived on her saving and when that dried up years ago, she faced economic difficulties and has reluctantly accepted CSSA for a living.

Luckily the 69 years old lady Ng is still considered healthy. Besides participating in recreational activities organized by social welfare institutions in her district, she is eager to help others and takes an active part in volunteer work at the elderly centre, helps to promote the centre activities, and liaise with volunteers of her age group to visit living alone and helpless elderly. She said “Helping others within my capability is a joyful matter, I shall do it as long as I am capable.”

When old lady Ng received her electric rice cooker donated by a benefactor, she was somewhat lost and helpless with the unfamiliar new and electronic operating button panel design. In spite of the instructions given by our staff, she was still rather annoyed at her clumsiness for not grasping its operation at the beginning.

“No need to be afraid, I can ask my younger volunteer friends and they can teach me which button to press.” After a short stop, she continues to say with confidence “no operational difficulty can pull me back as they can all be my teacher. As I can cook rice, congee and other stuff with this rice cooker and cooking will be much easier for me from now on.” It seems that with her eager to help others, she comes to know a bunch of youngster volunteer workers.

「有年輕義工朋友，可教我使用此個新電飯煲。」伍婆婆有信心可操作手上的新電飯煲說。

“Young volunteer friends can teach me how to use this new electric rice cooker,” said confidently old lady Ng holding the new rice cooker in her hands.

家居維修服務—05/08 HMS-May2008

每月服務數字 Monthly Service Statistics

新個案來源	Origin of New Cases	
聖雅各福群會	St. James' Settlement	8
社會福利署	Social Welfare Department	10
非政府機構	Non-government Organization	80
其他政府部門	Other government Department	4
其他	Other	1
個案總數	Total	103
個案數目統計	Cases Statistics	
5月份新個案	New cases in May	103
4月份尚未完成的個案	Cases carrying-over from April	19
5月份共需處理個案	Total cases to be handled in May	122
5月份完結之個案	Cases settled in May	109
帶往6月份之個案	Cases carrying-over to June	13
維修項目紀錄	Record of home maintenance services	
裝置 (如扶手/毛巾架/照明)	Other fitting (eg. handle bar / towel rack / lighting system etc.)	144
電力供應系統維修	Electricity systems	51
家庭電器維修/安裝	Electrical appliances	101
木工維修	Wood-work	38
來去水系統維修	Piping & drainage systems	44
新居裝修 (如鋪膠地板及其他裝置等)	New house decorations (eg. install plastic floor tile & other fittings.)	3
安裝《弱聽長者應門》	Flash-bell fitting	5
檢查電力裝置	Check electricity system safety	42
電器安全常識和操作指導	Home safety guide on electricity and electrical appliance use	39
鄉郊工程 (如改善水電系統、生活環境改善)	Country-side works (eg. water and electricity works/ living environment improvement etc.)	7
總數	Total	474
完結之個案情況	Status of cases settled	
綜援個案	CSSA cases	96
非綜援個案	Non-CSSA cases	13
已完結之個案	Cases settled	109



一個難忘的 母親節

母親節是所有母親都期望被子女關懷表達心意的日子，雖有二個子女90多歲的吳婆婆，當本會「家居維修服務」的張其鈞師傅到訪的時候卻沒有母親節的快樂氣氛。「又是一樣地渡過，都90多歲了，甚麼都看淡了！」吳婆婆平淡地說。

吳婆婆在年青時在走難、窮困、捱餓中渡過。與丈夫努力地養大二個子女，但丈夫在十年前離世，子女早已成家立身另有居所，但他們也60多歲了，而且身體並不健康，病痛也不少，根本也忘記為她慶祝母親節

獨居的吳婆婆閒時以看電視機來作為娛樂，消磨時間；但最近電視機壞了，頓時她失去了家中唯一的娛樂，每天只有呆在家中。在平日定時探訪吳婆婆的家庭服務中心社工，於是為她轉介本會的「家居維修服務」申請維修電視機。

義工仔細地檢查和維修電視機，但因電視機使用接近十年，很多零件已老化，儘管張師傅滿頭大汗花了近一小時，但仍因部分電子板失效，而最後仍維修不到。在過程中，義工師傅對吳婆婆噓寒問暖，非常關心她的日常生活，與她有笑有說，令吳婆婆呵呵大笑；臨離開前，吳婆婆表露出很不捨得的样子：「我與你們渡過了一個快樂的母親節！謝謝！」

如同「家居維修服務」的義工師傅關懷行動一樣，隨後我們亦得到一位善長的賜贈，將一部新電視機送予婆婆，好讓吳婆婆家中仍有著「聲氣」，能令她享受心愛的電視節目之餘，也感受善長的關懷。

似乎今年的母親節因電視機損壞未能再使用，反獲善長及義工的關懷，令吳婆婆可有一個難忘的溫馨母親節。



An Unforgettable Mother's Day

Every mother wishes their children to show them their love and care on Mother's Day, 90-something Grannie Ng is no exception. However, when our Home Maintenance Service volunteer technician Cheung visited her on Mother's Day, he could see no celebration there. "It's an ordinary day, just like every other day. I'm over 90, I won't take it seriously" Grannie Ng said lightly.

Ng has suffered war and poverty during her younger days but still managed to raise two children with her husband. Unfortunately her husband died ten years ago. Meanwhile, her children have grown up and started their own families. They are over 60-years-old now and have poor health. Suffering from diseases, they forget entirely to celebrate Mother's Day with Ng.

Living alone, Ng's sole entertainment is watching TV. But lately her TV set is broken down, leaving her completely idle at home all day long. The Family Service Centre social worker who visits her regularly refers her case to our Home Maintenance Service and applies for the fixing of the TV set.

Our volunteer inspected the TV set carefully. Since it has been used for over 10 years, many parts have worn out. Technician Cheung took great pains and worked for nearly an hour but was still able to fix it since some of the electronic circuits were broken. In the course, he chatted happily with Grannie Ng and enquired concernedly after her health and well being. It cheered her up a lot. When Cheung was leaving, Ng was unwilling to let him go, saying "I have spent a very happy Mother's Day with you. Thank you!"

Later, one of our generous donors donated a brand-new TV set to Grannie Ng, so as to let her continue enjoy the sole entertainment at home, meanwhile, to feel the love and care shown by us.

It seems not such a bad thing for the TV set to break down this year for Grannie Ng as in the end she gains the concern of both our volunteers and donors. Grannie Ng has a memorable and happy Mother's Day this year.

吳婆婆與義工張其鈞師傅言談甚歡。

Grannie Ng had a happy time with our volunteer technician Cheung.



應有的儀容 權利

The right to proper grooming

盈盈今年6歲，出生後幾個月發現患有抽筋。至今仍未查出病因，其問題接踵而來，因為抽筋導致嚴重智障和肢體傷殘，連說話能力也都喪失，與家人共四口住在一個公屋單位。

傷殘不但在日常生活裡有很多困難的地方，還會被人以怪異的目光注視，受到歧視，確是沒有誰會覺得好過！盈盈不會說話也不會走路，日常生活裡都依賴母親照顧。在一次偶然看到本會有「到戶理髮服務」的理髮義工上門為有需要人士提供理髮服務，頓然使盈盈媽媽喜歡萬分，因為盈盈可以理髮有望了。

當義工到達盈盈的家準備為她理髮時，大門打開，看到的是一個母親抱著一個頭髮長過膊頭、披頭散髮的小妹妹。細談之下，才知道盈盈出生至今6年沒有正式剪過頭髮！這6年間，都是留長髮，期間親友曾兩度為盈盈剪髮，但親友對於缺乏耐性的盈盈也束手無策，因為不喜歡別人接觸她的頭髮，沒有耐性的盈盈每次都會大哭。由於母親知道盈盈的情況很難出外往理髮店理髮，所以當她看到本會的服務時，馬上提出申請。

在義工溫柔細心及有耐性的服務下，弄得乖乖貼服，於短短的十五分鐘內，義工把盈盈的長髮剪得整整齊齊去，再也看不到她散髮披頭的頹廢容貌，人也變得整潔及精神抖擻、標緻可愛。

「每個人都能擁有整潔儀容的權利，『到戶理髮服務』就是還有需要的人士應有的權利！」一位剪髮義工說。

Ying Ying is 6 years old; she had been suffering from seizures after a few months of her birth and has not found out the cause of her seizure. Other symptom such as mental and physical handicap arose because of the seizure; she even lost the ability of speech. She now lives with her family of 4 in a public housing estate.

Being physically disabled not only limits Ying Ying's daily activities but also endure discrimination by others which make her feels terrible! Ying Ying cannot speak nor walk, so she relies on her mother be her major caretaker. Therefore, when Ying Ying's mother found out that St. James Settlement's runs a "Home Haircut Services" program, she was overwhelmed with joy as Ying Ying needed a haircut bad; she then applied for our service immediately!

When our volunteer arrived at Ying Ying's house, she saw a little girl in her mother's arm with lengthy and cluttered hair. Apparently Ying Ying hasn't had a proper haircut in 6 years! During those years, Ying Ying's relatives have tried twice to cut her hair and because of her short attention span she always breakdown in tears, as she does not like others to touch her hair. So every time when they attempt to cut her hair Ying Ying will cry helplessly.

However, under the tender loving care of our volunteer the hair cutting process was a success and the process only took a swift of 15 minutes! The volunteer made Ying Ying looked so tidy and neat literally an angel!

St. James Settlement's "Home Haircut Services" targets and provides this special service to those who are in need and has the right to be well groomed and tidy!" says one of our haircutting volunteer.



「我要還盈盈應有的美麗。」一位剪髮義工說。

"I must give Ying Ying the right to be beautiful!" from one of our haircutting volunteer.

參與行善之方法

How to participate in these Programs?

本人/本公司樂意 單次捐助 / 每月捐助 \$ _____ 以贊助及支持

- 「電費助貧弱」計劃 「電器贈長者」計劃 「病患者藥療服務」計劃 「家居維修服務」
 「到戶理髮服務」 《松柏之聲》 「復康用具維修服務」 「後顧無憂」規劃服務
 健康推廣活動 法律諮詢服務

捐款人姓名/公司： _____ 寄件編號(如有)： _____

地址： _____ 聯絡電話： _____

捐款方法：

- 劃線支票 (抬頭「聖雅各福群會」)

銀行： _____ 支票號碼： _____

- 以信用卡捐助 (VISA MASTER)

信用卡號碼： _____ 信用卡有效日期： _____ (月/年)

持卡人姓名： _____ 簽署： _____

- 銀行入數紙 (善款可存入聖雅各福群會於：

匯豐銀行戶口，號碼：002-5-224247 或 恒生銀行戶口，號碼：388-558645-001) 或

東亞銀行戶口，號碼：514-10-30561-7)

(請在適當位置加上✓號)

敬請在支票背後或銀行入數紙寫上所捐賜之「慈惠服務」，連同捐款者之姓名及地址擲寄本會地址，或將銀行入數紙傳真至本會，FAX：2834-7300，俾本會可奉上謝函以及收據，以供閣下用作**扣除稅額**之用。謹此致謝。

I / My company would like to contribute (one-off / monthly) \$ _____ to support

- Electricity Funds for the Feeble Elderly Program Electrical Appliances for the Elderly Program
 Pharmaceutical Care Service for Patients Project Elderly Home Maintenance Services Home Haircut Services
 "The Voice" Monthly Elderly Magazine Repair Services of Rehabilitation Equipment
 Funeral Navigation Services Health Promotion Activities Legal Consultation for the Elderly

Donor / Co.'s Name : _____ Mailing No. : _____

Address : _____ Phone No. : _____

Method :

- Crossed cheque (Beneficiary "St. James' Settlement")

Bank : _____ Cheque No. : _____

- By Credit Card (VISA MASTER)

Card No. : _____ Expiry Date : _____ (MM/YY)

Card Holder's Name : _____ Signature : _____

- Bank deposit (Please deposit donations to: St. James' Settlement's HSBC A/C No. : 002-5-224247 or

Hang Seng Bank A/C No. : 388-558645-001 or Bank of East Asia A/C No. : 514-10-30561-7)

*Please check off your method of payment.

*Please kindly indicate the name of the Program / Service that you donate at the back of the cheque or bank receipt slip.

Please ensure that the bank receipt slip is returned along with your name and address to us via mail or fax to us at 2834-7300.

A tax return receipt will be issued for your donation and **tax deduction** use. Thank You for your support.

查詢及網址：聖雅各福群會

聯絡人：陳炳麟先生
電話：2835-4321 / 8107-8324
電郵：plchan@sjs.org.hk
網址：www.thevoice.org.hk
地址：香港灣仔石水渠街85號1樓105室
義務設計：黃志文先生
翻譯義工：胡友玉、朱秀娟、黃秀琼、鄭慧賢、
黃麗貞、梁達仁
友情印刷：平偉印務有限公司

Inquiry and Website : St. James' Settlement

Contact Person : Mr. Chan Ping-lun
Telephone No. : 2835-4321 / 8107-8324
E-mail : plchan@sjs.org.hk
Website : www.thevoice.org.hk
Address : Rm 105, 1/F, 85 Stone Nullah Lane, Wanchai, Hong Kong
Volunteer Design: Mr. Edmond Wong
Translation : Yoyo HU, Jeanny CHU, Constance WONG, Frederica CHUNG,
Volunteer : Jeanine WONG, Tat-yan LEUNG
Friendly Printing : Ping Wai Printing Co., LTD.

富有的人，應秉著憐憫的心來布施貧窮的人。
The rich should give to the poor with compassion.